

Кристине Нёстлингер
Рассказы про
Франца и футбол



Рассказы про Франца

Кристине Нёстлингер

Рассказы про Франца и футбол

ИД "КомпасГид"

1984

УДК 821.112.2(436)-053.5

ББК 84(4Авс)

Нёстлинггер К.

Рассказы про Франца и футбол / К. Нёстлинггер — ИД
"КомпасГид", 1984 — (Рассказы про Франца)

ISBN 978-5-00083-172-4

В этой книге австрийского классика детской литературы Кристине Нёстлинггер вас ждёт новая порция рассказов про Франца, которому вот-вот исполнится девять. Франц с завистью смотрит на старшего брата Йозефа, прекрасного футболиста, и хочет быть похожим на него. Только проявить себя негде: мальчишки в Моцарт-парке не берут Франца в команду, ведь однажды его, самого маленького из всех, так «припечатали» мячом, что пришлось вызывать скорую. Кому нужен такой хилый игрок? Как доказать, что ты вырос и больше не свалишься при первом попадании мяча? Всё меняется, когда лучшая подруга Габи рассказывает Францу про ФКД: Футбольный Клуб Девочек. Восемь девчонок тренируются в Шуберт-парке, и – подумать только! – старшеклассники даже уступают им поле. Точнее, их всего семеро: пухлая Уши задаёт кучу вопросов, а играть не играет. И тогда пришедший зрителем Франц выходит на замену – краснеет от стыда, что бегаёт среди девочек, но искренне радуется забитым голам. Что подумают о нём мальчишки, когда узнают? Можно ли стать хорошим футболистом, выступая за ФКД?

УДК 821.112.2(436)-053.5

ББК 84(4Авс)

ISBN 978-5-00083-172-4

© Нёстлингер К., 1984
© ИД "КомпасГид", 1984

Содержание

10 вопросов о серии книг «Рассказы про Франца»	7
Конец ознакомительного фрагмента.	10

Кристине Нёстлингер

Рассказы про Франца и футбол

Книга издана при финансовой поддержке Федерального министерства образования, искусства и культуры Австрии.

«Рассказы про Франца» – это идеальное чтение для тех, кто только начинает читать.

Всего в серии девятнадцать книг, **«Рассказы про Франца и футбол»** – тринадцатая в коллекции.

«Рассказы про Франца» стали лучшей книгой 2013 года по версии журнала «Папмамбук». Кристине Нёстлингер – австрийская детская писательница, автор более ста книг для детей и подростков. Её творчество отмечено десятками наград, среди которых премии имени Х. К. Андерсена, памяти Астрид Линдгрэн. Книги Нёстлингер переведены на 40 языков.

Любое использование текста и иллюстраций разрешено только с письменного согласия издательства. Интересы издательства «КомпасГид» представляет ООО «Юридическое агентство «Копирайт» www.juragent.ru.

"Fußballgeschichten vom Franz" by Christine Nöstlinger

© Verlag Friedrich Oetinger GmbH, Hamburg 1984

© Толстая Е. В., иллюстрации, 2016

© Комарова В. В., перевод, 2016

© Издание на русском языке. ООО «Издательский дом «КомпасГид», 2016

* * *

10 вопросов о серии книг «Рассказы про Франца»

1. Сколько всего рассказов про Франца?

«Рассказы про Франца» – это серия из 19 книг. Одноимённая первая книга вышла в 1984 году (первый тираж в России появился в 2013-м), а последняя – «Рассказы про Франца и дружбу» – в 2011-м (пока ещё не издана в России).

2. Есть ли логическая последовательность у этих книг? Обязательно ли читать их по порядку?

Франц взрослеет от одной книги к другой. В первой ему шесть с половиной лет, а в последней, девятнадцатой, – девять. В третьей книге он пойдёт в первый класс, а в пятой наступят первые в его жизни летние каникулы и состоится поездка в детский лагерь без родителей. За девятнадцать книг мальчик проживает тот период жизни, который мы обычно называем «младшим школьным возрастом». Читатель может «расти» с Францем: начать в семь лет и взрослеть вместе с героем.

В то же время нет особенной разницы, с какой книги знакомиться с Францем. Каждая начинается с короткого предисловия: автор напоминает (или впервые рассказывает) читателю, кто такой Франц, сколько ему лет и чем он примечателен. Любая книга – это законченная история, случай из жизни типичного условно восьмилетнего ребёнка, что очень удобно для родителей: они могут выбрать те рассказы, которые заинтересуют именно их детей (например, про школьную жизнь или про телевизор). В этом смысле рассказы про Франца чем-то похожи на любимые книжки нашего детства – «Денискины рассказы» Виктора Драгунского или рассказы про друзей Мишу и Колю, сочинённые Николаем Носовым, которые тоже можно читать в любой последовательности.

3. Каков объём каждой книги?

В каждой книге примерно сорок страниц. В некоторых – 48, а в одной («Новые рассказы про Франца») – 32. Это «текстовые» книги, то есть картинок в них существенно меньше, чем букв.

4. В каждой книге – несколько рассказов. Они длинные?

Один рассказ занимает от четырёх до двадцати пяти страниц. В среднем чтение одного рассказа вслух займёт пятнадцать минут.

5. Ребёнку какого возраста подходят эти книги?

Книги рассчитаны на детей младшего школьного возраста, то есть 7-10 лет.

6. Наш ребёнок только недавно перешёл от чтения слов к чтению коротких предложений. Когда я могу предложить ему эти истории для самостоятельного чтения?

Практически сразу после букваря. Сами рассказы небольшие, предложения короткие, простые и состоят из вполне понятных слов. Книги про Франца написаны будто специально для ребёнка, начинающего читать. При переводе эта простота была бережно сохранена. К тому же шрифт во всех книгах очень крупный, в тексте большие междустрочные интервалы и поля, что делает чтение максимально комфортным.

7. Вы говорите, что серия рассказов про Франца создана для начинающего читателя. Не значит ли это, что язык историй чересчур примитивный и никак не обогатит речь моего ребёнка?

Язык рассказов про Франца простой, но не примитивный. Конечно, автор не использует слов вроде «электрификация», не злоупотребляет сложным синтаксисом и не экспериментирует с композицией. Зато в книгах Нёстлингер много фразеологизмов, хороший, не прямолинейный юмор и подробно описаны чувства и эмоции ребёнка, что для человека младшего школьного возраста очень важно и ценно. Оказывается, далеко не каждый первоклассник запросто объяснит, что значит «нарезать круги», «цирлих-манирлих» или «фурия» (эти и другие слова и выражения вы встретите в рассказах про Франца). Да что там, попробуйте спросить у 6-7-летних детей, что такое «племянник» и кто из родственников приходится племянником маме или папе! С помощью рассказов про Франца самые простые, с точки зрения взрослых, понятия станут по-настоящему ясными и очевидными для маленького читателя.

8. Кто придумал рассказы про Франца?

Автор «Рассказов про Франца» – современная австрийская писательница Кристине Нёстлингер. Нёстлингер родилась в 1936 году, и сейчас, к 80 годам, она признанный автор более сотни книг для детей и подростков и лауреат двух главных мировых наград в области детской литературы – Золотой медали Х. К. Андерсена и Премии памяти Астрид Линдгрэн. На первый взгляд, в биографии Нёстлингер нет ничего необычного: она не пересекала океан на плоту, как Тур Хейердал, не охотилась на подводные лодки фашистов, как Эрнест Хемингуэй, и не пилотировала самолёт, как Антуан де Сент-Экзюпери. Зато необычен её путь в большую литературу: Нёстлингер вообще-то художник, а вовсе не писатель или журналист. Свою первую детскую книгу «Огненно-рыжая Фредерике» она сочинила в 36 лет, сама же её проиллюстрировала и была немало удивлена, что получила премию не за иллюстрации, а за текст. Но с тех пор она сочиняла постоянно, порой по 5-6 детских книжек в год.

В России некоторые книги Нёстлингер выходили ещё в советские годы («Долой огуречного короля!», «Лоллипоп»). Сегодня издатели продолжают знакомить нас с творчеством автора, однако большая часть её книг на русский по-прежнему не переведена. Нёстлингер пишет как для совсем маленьких детей, так и для подростков. Одна из главных её книг – «Лети, майский жук!» (1970), автобиографическая повесть о нескольких майских днях 1945 года.

9. Хорошо ли переведены книги на русский язык?

Переводчик всех рассказов про Франца – Вера Комарова. Первым её опытом в переводе с немецкого на русский были книги по психологии, а позже она стала переводить детскую литературу. Именно благодаря ей в России появились сборники рассказов Гудрун Мебс про Фридера и его бабушку, повесть Кристине Нёстлингер для подростков «Само собой и вообще», детектив Андреаса Штайнхёфеля «Рико, Оскар и тени темнее тёмного» и, может быть, самая обсуждаемая подростковая книга последних лет «Скажи, Красная Шапочка» Беате Терезы Ханики. Вера Комарова бережно относится к языку оригинала, старается передать особенности стиля автора. Она живёт в Германии, в языковой среде, поэтому очень точно переводит все фразеологизмы, разговорную речь и диалекты.

10. Что можно сказать об иллюстрациях к серии книг?

Все книги про Франца оформлены в едином стиле, и создала его петербургская художница Катя Толстая, автор иллюстраций почти к двум десяткам книг. Картинок в рассказах про Франца не так уж много. Они не выполняют роль второго – визуального – текста, не сообщают новой информации, а лишь дополняют основную историю, помогая лучше уловить настроенное повествование. Художник использует только два цвета – чёрный и голубой. На рисунках

чаще всего изображены герои: улыбающиеся, хмурые, хитрые, сердитые. Ведь «Рассказы про Франца» – это в первую очередь истории про ребёнка младшего школьного возраста, который испытывает типичные для этого возраста эмоции.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.